

---

# awa life



A monthly newsletter for international residents of Tokushima, produced by TOPIA, the Tokushima Prefectural International Exchange Association.

March 2010 No. 236

---

## moraes - 'the man' of tokushima

by matthew lindsay

**t**he challenges of language and cultural differences that accompany everyday life for foreigners here in Japan can sometimes seem overwhelming. At such times it's usually possible to find some solace in the companionship of a fellow expatriate. Next time you're feeling lonely spare a thought for Tokushima's most famous foreign resident, Wenceslau de Moraes, a Portuguese writer who lived here in the early 20th century. Some regarded him as a 'hairy barbarian' (admittedly, he was hairy) and children sometimes would even hiss at him as he walked by. He lived a life of virtual solitude with only his pets for company.

These days, Moraes is Tokushima's adopted son. At the summit of Mount Bizan in a building adorned with picturesque **azulejos** tiles from Portugal is a museum dedicated to this unique character and his fascinating life. Admission is



*a statue of moraes with his dog at the summit of mount bizan*

free if you take the ropeway or 200 yen if you make your own way to the top. Here follows a rough translation of the brochure included with entry.

### **Moraes and Mount Bizan**

Wenceslau de Moraes was born in Lisbon, Portugal on May 30th,

1854. He was attracted to the ocean from an early age and after completing Naval Academy served as a Naval Officer in the Portuguese Navy in Portuguese colonies such as Mozambique. After becoming Deputy Harbour Master in Chinese Macao he visited Japan a number of times and developed a strong interest in Japanese scenery and customs. After coming to Kobe in 1898 he served as consul then consul-general at the Portuguese consulate.

Upon retiring in July, 1913 Moraes came to live in Tokushima, the hometown of his deceased wife, Yone Fujimoto. While plagued by homesickness, Moraes could only correspond with his family and friends and didn't return to his homeland for the remainder of his life.

From the time he was in Kobe, Moraes sent information about Japan to newspapers in Portugal through a column

**moraes - 'the man' of tokushima ... cont'd on page 3**

---

## inside awa life this month

moraes - 'the man' of tokushima - 1,3 ... letter from a judoka / tv schedule for march - 4  
german loanwords / letter from suketo hoikuen - 6  
wander-ful tabi - roaming the rails of history - 5,7  
japanese lesson information - 8,9 ... japanese lesson - 10 ... memoranda - 11, 12

---

## awalife

is a monthly publication of the Tokushima Prefectural International Exchange Association (TOPIA).

### Editors:

Andrew Dahms & Mario Dammann

### Contributors This Month:

Christian Bebek, Andrew Dahms, Mario Dammann, Vivian Herrmann, Kazue Inoue, Lance Kita, Matthew Lindsay, and Yoko Ota.

### Tokushima Prefectural International Exchange Association (TOPIA)

Clement Plaza 6F  
1-61 Terashima Honcho Nishi  
Tokushima City 770-0831 JAPAN  
Tel: 088-656-3303  
Fax: 088-652-0616  
[topia@topia.ne.jp](mailto:topia@topia.ne.jp)  
[www.topia.ne.jp](http://www.topia.ne.jp)

Download a PDF file of **awa life** or view the online version by going to TOPIA's website:  
[www.topia.ne.jp/e\\_index.htm](http://www.topia.ne.jp/e_index.htm).

You can also contact **awa life** by email:  
[awalife@gmail.com](mailto:awalife@gmail.com)

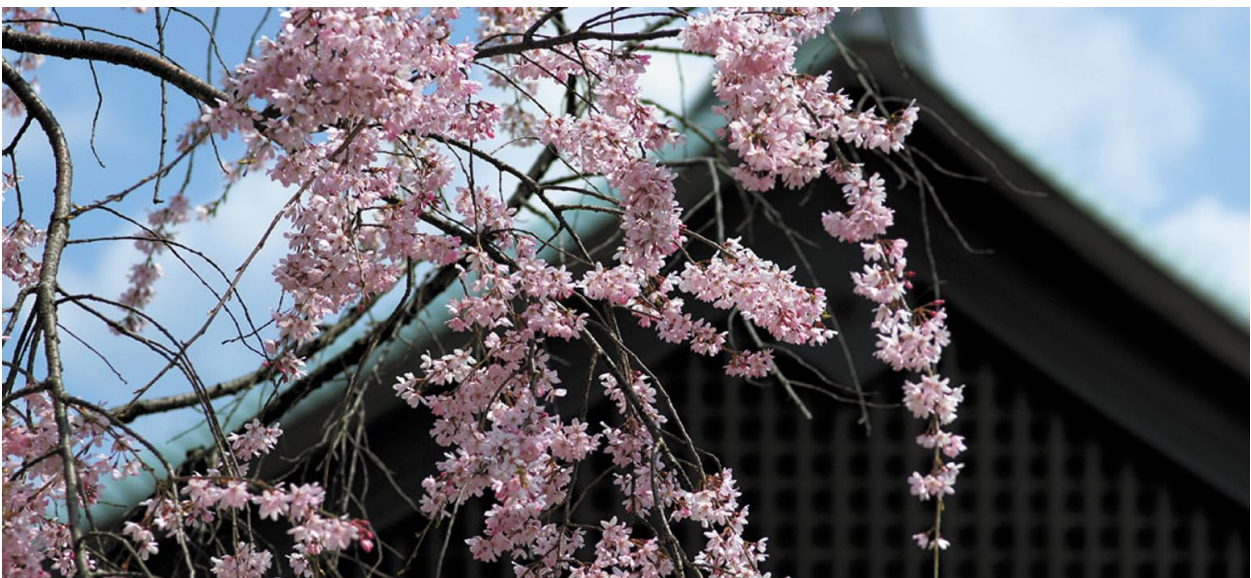
## from the editor

There are four or five days a year when it's bearable, and after that it's either boiling hot or freezing cold. These are some words of wisdom that I received some years ago when I first arrived in Tokushima. While there's some dispute as to the number of those 'bearable' days, the change in seasons definitely does come hard and fast. But thankfully, March is one of those good times in the year where it is a joy to simply be outside. The air is not too warm and not too cool, and you can get about with a light jacket and long-sleeved shirt without fear of frostbite or burning to a crisp. More importantly, it's time for that cool breeze that sweeps gently through the streets and reminds you of times past. Yes, spring is here and after the long winter it is a welcome change.

The coming of spring isn't the only thing going on during March; it's an event packed-month with a little something for everyone. Girls get their just desserts on White Day, March 14, followed soon after by St. Patrick's Day on March 17, and not long after is the public holiday Shunbun no Hi. And who could forget the Hina Matsuri and Tokushima's own Big Hina Matsuri in Katsuura (see memoranda for details). Last but not least is the annual AJET English Musical that starts up from March 6 and runs until March 20, with this year's excursion a twist on the famous Disney movie The Lion King.

As the weather improves and it gets easier to head outdoors, why not take advantage of all that's on and welcome yourself to spring.

Cheers, Andrew



*the weeping sakura in front of the tokushima castle museum in central park , one of the first cherry blossom trees to come into flower (photo by andrew dahms)*

## moraes - 'the man' of tokushima ... cont'd from page 1

titled 'Japan Correspondence'. After coming to Tokushima, he pursued a career in writing while living with Yone's niece, Koharu Saito. Moraes lived in a terraced house on Iga Street (now commonly known as Moraes Street) where, enveloped by the vast greenery of Mount Bizan, he wrote many works that he sent out to the world such as Tokushima's Bon Odori (徳島の盆踊り), Yone and Koharu (おヨネとコハル), and Japan's Spirit (日本精神).

After Koharu's death in 1916, Moraes remained in contact with her mother, Yuki Saito and her family. Although he received care from them with the onset of old age, troubled by chronic rheumatism, kidney disease and strokes, he died in solitude on July 1st, 1929 aged 75. Moraes, Yone and Koharu's graves are located in Chou-on-ji, a temple adjacent to the Awa Odori Kaikan at the foot of Mount Bizan.

Following his death, Moraes' many writings were translated into Japanese and through the efforts of translator, Tomizo Hanano, his complete works were published.

### Moraes - Equal of Koizumi Yakumo

As Moraes spent 17 of the 33 years that he lived in Japan in Tokushima, he has become known as the Koizumi Yakumo of Tokushima. (Koizumi Yakumo, otherwise known as Lafcadio Hearn, was a renowned foreign writer/translator of Japanese stories.)

The Moraes Museum was opened on July 1st, 1976 at the summit of Mount Bizan to




*a bust of moraes at the site of his former home*

commemorate Moraes. The second floor display room is a recreation of Moraes' living room and study with a focus on the paintings, desk and armrest that he loved. The complete collection of his works in Portuguese such as Far East Travel Journal (極東遊記), Great Japan (大日本), Water For Tea (茶の湯), and the three aforementioned works, along with translations, biographies and research papers are arranged to serve as a backdrop to introduce the atmosphere of Tokushima

during the Meiji, Taisho and beginning of the Showa periods. Also hundreds of handwritten postcards he sent to his elder sister, a record of Moraes' lifetime explained on panels and Portuguese handcrafts are displayed.

### Moraes the Loner

"Moraes spent much time in lonely contemplation, (a sentiment used specifically for Portuguese known as 'Saudade'). Abandoning his homeland, living in continual poverty in remote Japan, dreaming of his hometown from afar and yearning for the deceased - in this melancholy he contemplated in solitude day by day. Tokushima's green mountains and blue rivers resembled his birthplace of Lisbon and Moraes the foreigner lived as though consumed by Tokushima's blessed nature and beautiful humanity. You could say he was a loner that loved Tokushima," says Jiro Nita, a writer who is very knowledgeable of Moraes. 

### Monuments to Moraes

There are a number of well-maintained monuments to Moraes within Tokushima City:

1. A bust marking the site of Moraes' former residence is on Moraes Street (Iga Town's 3rd Avenue) at the foot of Mount Bizan
2. A monument marking the 100th anniversary of Moraes' birth can be found in front of the Awa-Odori Kaikan building at the foot of Mount Bizan.
3. A statue at the summit of Mount Bizan to mark the 150th anniversary of his birth, titled Nostalgia.
4. The Lisbon Moraes Square alongside Portugal Leiria Boulevard near the Tokushima Zoo and Botanical Gardens in Katanokami.

Furthermore, an annual memorial service is held for Moraes on July 1st at Anju Temple (安住寺) in the Teramachi (temple) area.



# letter from a judoka - part 4

by vivian herrmann  
member of the judoka group  
visit in october 2009

October 13:  
Dear diary!  
The 13th started with a rich breakfast to be prepared for the following trail walk. At 8:30am we met in the lobby for the departure to Tokushima's coast. After a one and a half hour drive a few ocean turtles of the Caretta museum in Hiwasa greeted us happily. We went down to the beach to see the fabulous ocean for a few minutes. It had huge waves and was used at the same time as a film location for a Japanese drama (Welkame). We became friends with a group of small Japanese children, who were going to be supporting actors in the drama.

We started the trail walk which lead us along a holy path. We passed a fishing harbour, a small village with lots of big, colourful spiders (yuck!) and to a forest like in the movie Twilight. The highlight was the impressive castle of Hiwasa which we unfortunately couldn't see from the inside. On the way back we suffered a few moments



the german delegation on the trail in  
hiwasa (photo by christian bebek)

of shock, because a squirmy slow-worm was creeping over our feet. To recover from this shock we visited the foot bath next to Hiwasa station and relaxed by recovering our body and soul. Following the lunch break with food which taste not all of us liked. We tried to cheer up with the thought to have to climb 250 steps of the Yakuoji in a little while. But it was worth the pain and we saw a sanctuary. By mistake a few people of our group picked up coins on the stairs until our interpreter said what the true reason for the coins are. We were a little bit disappointed

that we couldn't keep the money.

Tired we went back to the bus to go to our very hard training this day at the Awa-Ko-Highschool, a school with a Judo club only for boys. The training included: warming up, 100 x Uchi-Komi, 2 x 10 x 4 Randori Tashi-Waza etc. Totally exhausted we went to dinner, which of course didn't sound so good to regain new power, until we heard that we are going to a big fast food chain. Going to bed early would help us to get new energy for the time which awaits us tomorrow.



**letter from a judoka - part 5 ... cont'd in next awalife**

## tv schedule for march

Date	Time	Channel	Nation	Title
Wed. 03	01:59	1 - Shikoku	Poland - 2005	Jestem/I am
Thu. 04	02:00	8 - Kansai	Korea - 2006	Now and Forever
Sun. 07	21:00	6 - ABC	USA - 2002	The Tuxedo
Thu. 11	02:10	8 - Kansai	China - 2005	Cala. My Dog
Fri. 12	02:11	6 - ABC	USA - 2004	The Notebook
Sun. 14	21:00	6 - ABC	USA - 2005	The Island
Fri. 19	21:00	1 - Shikoku	USA - 2007	Spiderman 3
Sun. 21	21:00	6 - ABC	USA - 2003	Pirates of the Carribean 1
Fri. 26	21:00	1 - Shikoku	USA - 1998	Deep Impact
Sun. 28	21:00	6 - ABC	USA - 2006	Pirates of the Caribbean 2



# roaming the rails of history

by lance kita

**W**hat is it that makes Komatsushima City so noteworthy as to appear on a "---km this way" signpost at the Polynesian Cultural Center in Hawaii? I literally followed the tracks along a path to the golden age of Tokushima's Eastern Gateway to Shikoku.

Before the bridges to Honshu were around, Shikoku was accessible only by boat. From the Taisho Era (1912-1926), ships from Osaka and Wakayama pulled into Komatsushima Port (小松島港) just south of Tokushima City. To facilitate the movement of people and goods from the port to the city and Shikoku beyond, the Awa Railroad Company built an 11km Tokushima Main Line (徳島本線) between Tokushima City and Komatsushima.

The port town boomed as a result. Many of Tokushima's famous **omiyage** were popularized dock side and stationside, such as fish **katsu** (フィッシュカツ) a flat, curry-flavored fishcake cutlet, **take chikuwa** (竹ちくわ), a tube-shaped fishcake on a bamboo stick, and Hareru-ya's Kincho Manju (金長まんじゅう), a bean bun named for a legendary raccoon dog. Inns and shops sprung up along Nijo Street (二条通り) catering to arriving visitors, and the city boasted five to seven movie theaters and several major department stores at its peak. The Tokushima Line was integrated into the National Railways network and Komatsushima's



top: chuden station, the junction of jr's mugy line, and former komatsushima line  
 below: komatsushima station park - replica platform, real train cars

platforms greatly expanded to handle the increased traffic.

After the end of the war, Komatsushima continued to be a central hub for Shikoku, but in 1961 the section of the Tokushima Line between Tokushima Station and Chuden Station (中田駅) was re-designated as part of the Mugy Line (牟岐線),

and the remaining 1.9km Komatsushima Line became Japan's shortest public line. Later, the Naruto Bridges improved port/ferry facilities in Okinosu (沖洲) and air freight led to decreased traffic so in 1981, the line was slated for decommission. On March 13, 1985, the last train arrived at Komatsushima Station at

**wander-ful tabi - roaming the rails of history ... cont'd on page 7**

# loanwords in japanese

by anja hankel

Spring is here! The sun is getting stronger everyday, the temperature increases and the trees are in full blossom – while most people are being happy about that, a lot of people get worried, because soon another hay fever season will begin. Many of you might know what I mean, although I do not hope so. To express the word allergy the Japanese use the loan word アレルギー (**arerugi**), which has been borrowed from the German word **Allergie**. From the middle of the 19th until the beginning of the 20th century the medical education in Japan oriented itself to German lecturers and teaching material; many Japanese medics were sent to Germany to be educated there. At that time German became the academic language of Japanese medics who borrowed most of the medical terms instead of creating new ones in Japanese. Most of the Japanese doctors even kept their medical reports in German until the 1980s.

Although today the academic language of medics is generally English, many German loanwords are still used. For example, the health record is still named カルテ (**karte**), which is a short form of the German word **Krankenkarte**.

Other loan words are:

ウイルス	uirusu (German: Virus) means 'virus'
レントゲン	rentogen (Röntgen) means 'X-ray'
クランケ	kuranke (Kranke) means 'ill person'
ジンプトーム	jinputomu (Symptom) is the 'symptom'
トラウマ	torauma (Trauma) means 'trauma'
ノイローゼ	noiroze (Neurose) is the illness 'neurosis'
ルンゲ	runge (Lunge) is used for 'lung'
アングナ	angina (Angina) is the illness 'angina'
アスピリン	asupirin (Aspirin) is the medicine 'aspirin'

Hoping that you will be untroubled by hay fever, I wish you all an enjoyable beginning of spring!

# letter from suketo hoikuen

by kazue inoue  
suketo hoikuen staff

**a**pril is almost here, and with it a time for many young children to enter the kindergarten here. For young children, leaving their parents' side can be a stressful experience. Especially so for those who spend little time away from their mother, and tend to cry a lot when they do! But this is because of the deep relationship developed between parent and child, so it is a good sign of growth.

That said, it's no easy thing to be caught on the receiving end when you send a child to kindergarten and can't get them to stop crying. A good tactic to try is to give them a very quick send off and a 'have fun today!', and a 'you

did really well today' and lots of hugs and skinship when you come to pick them up.

Also, building more life experience and sharing in activities such as playing with the teachers and children of the kindergarten can help to relieve children's anxiety about leaving their parents.

## This Month's Toy

Materials needed are a paper cup, c-sized (**tan** 2) battery, rubber band and cellophane

tape.

- 1: Attach paper chicken wings and a beak to the cup.
- 2: Stick a rubber band to the battery using the tape.
- 3: Wrap a rubber band around the tape and battery.
- 4: Cut lines in the cup for the band to stick into.
- 5: Put the battery in the cup and fix using the rubber band.

Place the chicken cup on a flat surface, pull back and let go to see it move forward!





## wander-ful tabi - roaming the rails of history ... cont'd from page 5



*taishokan along nijo street - a rare machiya (town house) preserving the past*



*taishokan's entrance - step up from the earthen floor into a nostalgic room*

11:20pm, bringing the rail's 72-year history to an end.

What's left of this illustrious past? Take the train from Tokushima Station to Chuden Station. Beyond the bike parking area to the right lies a landscaped esplanade over the footprint of the old Komatsushima Line. The leisurely stroll rolls past vegetable gardens, manicured flower beds, and views of Mt. Hinomine for 30-40 minutes. Just remember to stay on the red pedestrian path. Green is for bicycles and a pleasant commuting alternative to the parallel road if you live in the area.

After the new Red Cross Hospital (日赤病院), the path runs into the Station Park, complete with a replica of the station platform and an actual C12 steam locomotive and 50-type passenger car. Last year, Yamamoto Ironworks cleaned and repainted the train cars, which allows one to reminisce of what was

before in fresh, vivid hues. The original signal lights stand sentinel at the corners of the open field.

The path ends behind the Joint Office (合同庁舎), where most foreign residents go for immigration-related business. Cross the road on your right and walk back along it. This is the former shadow of Nijo Street, which is still lined with **ryokan** (旅館).

Tucked away halfway down on the left is one of the last traditionally built **machiya** (町屋) spared from the WWII fire bombings in urban Tokushima. Formerly a charcoal store with a residence on the second floor and a backyard garden, the dilapidated building was eyed by Mr. and Mrs. Shima, who started an NPO to restore the structure and the garden back to its Taisho-era appearance.

Renamed Taisho-kan (大正館), the first floor is a cafe whose proceeds benefit the preservation work, while

the 2nd floor is a gathering place to share nostalgia and history of the area. In March, Girl's Day dolls decorate both floors, and miniature models of Taisho-era storefronts will be on display in April. Whether you sit with a cup of green tea watching dragonflies flit over the backyard pond or people-watch through the large plate windows out front, this gem of a time machine reminds us how the tracks of times gone by can chug along forever by remaining in the station of our memories.

**\*\*** Much of the information in this article came from Taishokan's homepage, a treasure trove of information about Komatsushima's golden days. What's more, a majority of it is in English. Find more nostalgic strolls and tales at: [home.b-star.jp/~deepdive](http://home.b-star.jp/~deepdive) and spend a day rediscovering Komatsushima!



# japanese lessons

## 平成 22 年度前期 TOPIA 日本語教室 受講案内

### ■クラスおよび講師

日	時間	講師	講義内容	開始日
火	10:30 ↓ 12:00	初級Ⅲ 田村	初級後半、理由、受身、使役、敬語表現などを学ぶ 《みんなの日本語Ⅱ》38 課から	4/6
水	10:30 ↓ 12:00	総合的グループ プレッスン	サロン形式で、学習者のニーズに応じて自由に日本語を学ぶ。	4/7
木	10:30 ↓ 12:00	初級Ⅰ 山田	動詞のいろいろな活用形、また、それらを使った文型を学習する。《みんなの日本語Ⅰ》14 課から	4/8
金	10:30 ↓ 12:00	初級Ⅱ 青木	動詞のいろいろな活用形を学び、豊かな表現を学習する。《みんなの日本語Ⅱ》26 課から	4/9
土	10:30 ↓ 12:00	入門 元木	日本語の基本的な表現を初歩から学習する。ひらがな、カタカナも学習する。《みんなの日本語Ⅰ》1 課から	4/10
		総合的グループ プレッスン	サロン形式で、学習者のニーズに応じて自由に日本語を学ぶ。	4/10
日	10:30 ↓ 12:00	初級Ⅱ JTM	動詞のいろいろな活用形を学び、豊かな表現を学習する。《みんなの日本語Ⅱ前半》26 課から	4/11
		入門～初級Ⅲ (初級Ⅱは除く) グループ 学習	週末しかトピアの日本語教室に参加できない学習者のための教室。《みんなの日本語Ⅰ》1 課から 25 課と、《みんなの日本語Ⅱ後半》36 課から 50 課までを 4 つに分け、レベルに合うグループで学習する。	4/11

\* クラスはそれぞれ全 20 回ずつです。教科書「みんなの日本語Ⅰ」または、「みんなの日本語Ⅱ」が必要です。ただし、水・土曜日の「総合的・グループプレッスン」受講者は、必要な場合のみ購入ください。

1. 対象 徳島県在住の外国人
2. 場所及び連絡先 財団法人 徳島県国際交流協会 (TOPIA)  
〒770-0831 徳島市寺島本町西 1 - 61 徳島クレメントプラザ 6 F  
Tel.088-656-3303 FAX:088-652-0616
3. 資料代 1,500 円 (全 20 回)。ただし、申し込み時、受講回数が 10 回未満の場合は 750 円になります。  
※一度納入した受講料は、途中で受講しなくなっても返金しません。  
(ただし、クラスのレベルが合わなかった等の理由でクラスを変更するときは、届け出をすれば、2 度払う必要はありません。)
4. その他
  - ① 教科書「みんなの日本語Ⅰ」または、「みんなの日本語Ⅱ (各 2500 円)」が必要です。
  - ② 受付は 3 月中旬からです。TOPIA カウンターにて申し込んでください。
  - ③ 2 クラス以上の受講を希望する場合は、受講するクラス数分の資料代をお支払いください。
  - ④ 申し込み後クラスを変更したいときには、必ず TOPIA 職員にお申し出ください。

火 (無料 クラス)	10:30 ↓ 12:00	特別入門 村澤	かなの読み書きを学びながら語いを増やし、上記の日本語クラスでの勉強につなげられるような学習を行う。また、生活情報の交換・案内なども随時行う。テキスト「日本語 かな入門」(英語版 800 円、中国語版 1,100 円)を使います。	通年
------------------	---------------------	------------	--	----



# japanese lessons 2010

## JAPANESE LANGUAGE CLASSES AT TOPIA - FIRST TERM

### CLASS AND INSTRUCTOR

DAY	TIME	CLASS	CLASS DESCRIPTION	
TUE	10:30 ↓ 12:00	Elementary 3 Ms. Tamura	We will study reasoning, causative, passive voice, and honourific expressions. Text: "Minna no Nihongo 2" from Chapter 38.	From April 6
WED	10:30 ↓ 12:00	General Group Lesson	A salon-style workshop where students can study freely according to their current level, needs or requirement. Please buy "Minna no Nihongo" <i>if you wish to use it</i> .	From April 7
THU	10:30 ↓ 12:00	Elementary 1 Ms. Yamada	We will study various verb forms, and sentence patterns using those forms. Text: "Minna no Nihongo 1" from Chapter 14	From April 8
FRI	10:30 ↓ 12:00	Elementary 2 Ms. Aoki	We will study various verb forms, and expand our range of expression. Text: "Minna no Nihongo 2" from Chapter 26.	From April 9
SAT	10:30 ↓ 12:00	Beginner Ms. Motoki	We will take the first steps towards learning basic expressions, and study hiragana and katakana too. Text: "Minna no Nihongo 1" from Chapter 1.	From April 10
	10:30 ↓ 12:00	General Group Lesson	A salon-style workshop where students can study freely according to their current level, needs or requirement. Please buy "Minna no Nihongo" <i>if you wish to use it</i> .	From April 10
SUN	10:30 ↓ 12:00	Elementary 2 JTM	We will study various verb forms, and expand our range of expression. Text: "Minna no Nihongo 2" from Chapter 26.	From April 11
		Beginner - Elementary 3 (Elementary 2 excluded) Group Study	A class for those who are only able to participate on weekends. Chapters will be split into four groups according to level. Text: "Minna no Nihongo 1" from Chapter 1-25, and "Minna no Nihongo 2" from Chapter 36-50.	From April 11

1. ELIGIBILITY: All non-Japanese residents of Tokushima.
2. PLACE: Tokushima Prefecture International Exchange Association (TOPIA)  
6F Clement Plaza, 1-61 Terashima Honcho Nishi, Tokushima City 770-0831  
Tel 088-656-3303 Fax 088-652-0616
3. MATERIALS FEE: 1,500 yen for all 20 classes. However, if there are 10 classes or less left in the term, the fee is 750 yen)  
There are no refunds for leaving a class early, but it is possible to switch to a class that suits your level better without paying extra.
4. NOTE:
  - ① The textbook "Minna no Nihongo" I or II is required (2,500 yen)
  - ② You can register at TOPIA from mid March.
  - ③ More than one class can be registered for if required fees are paid.
  - ④ If you wish to change classes after registration, please contact one of the TOPIA staff.

TUES	10:30 ↓ 12:00	Beginner MS. MURASAWA	This class helps you prepare for the elementary classes by increasing vocabulary while teaching you to read and write kana. We will also talk about information to help you in your daily life in Japan. Text: Nihongo Kana Nyumon (English 800 yen, Chinese 1,100 yen)	Every Week
------	---------------------	-----------------------------	---	------------

# japanese lesson

by yoko ota

Can you tell the difference between the below pairs of phrases? The word 「～らしい」 has two different meanings in Japanese, and this month we're going to take a look at how each is used.

1. あの人はイギリスでは有名な芸術家らしい。 Apparently he's a famous artist in England.  
2. あの人の服は、芸術家らしい。 That person's clothing is like what an artist would wear.

1. 明日は雨が降るらしい。 Apparently it's going to rain tomorrow.  
2. 最近、雨らしい雨は降っていない。 We haven't been getting much rainy weather lately.

Let's think about the meaning of the above sentences.

1. イギリスの美術雑誌に彼の記事が載っていた。だから有名な芸術家だと思う。  
There was an article about him in an arts magazine in England. So, I think he's a famous artist.

2. あの人の服はベレー帽にジャケットで、いかにも芸術家がよく着る服だ。  
That person is wearing a beret and a jacket. That's just what I'd expect an artist to wear.

1. 「明日は雨が降るでしょう」と天気予報で聞いたので、明日は雨が降るようだ。  
The weather report said it would rain tomorrow, so I guess it's going to rain.

2. 最近一日中洗濯物を外に干せないような本格的な雨は降っていない。  
Recently we haven't been getting proper rain where you can't hang your clothes out all day.

Sentences marked '1' are all remarks from the standpoint of the speaker, based on information with a high probability of accuracy. In this case, the word 「～らしい」 can be connected with other nouns, adjectives and verbs. Sentences marked '2' use the same noun repeatedly and express that certain attributes of that noun are similar to the generalised image of it.



れんしゅうもんだい

## 練習問題 Exercise

次の文は、1と2のどちらの「～らしい」でしょうか。

Which form of 「～らしい」 do the following sentences use?

- ① (くしゃみ3回) どうやら、花粉症らしい。  
② 女の子らしい服を着ている。  
③ 駅前のレストランは、おいしらしい。  
④ 日本人らしい考え方だ。



## Answers

①②…判断の2

③④…判断の1

Reference: 日本語文法ハンドブック スリーエー  
ネットワーク/日本語文型辞典くろしお出版

# memoranda

## The 16th AJET Musical

This year, the Assistant Language Teachers of Tokushima will be performing the story of the Lion King. The play is based on the award winning movie. However, as usual the Tokushima AJET musical takes this famous story and gives it a bit of a twist! Come along and see what happens to Simba the Lion King on his adventures!

Performances last for around two hours, with a ten to fifteen minute break in between.

Performance times:

March 6	Ishii Chuo Kominkan 18:00 -
March 7	Minami cho (Hiwasa) Community Hall 14:00 -
March 13	Kitajima Sousei Hall 13:30 -
March 14	The General Education Center 13:00 -
March 20	Wakimachi Odeon-za 18:00 -

Admission to all performances is free! For more information, contact Mario at TOPIA: 088-656-3303.

## 第 16 回徳島 AJET ミュージカル

徳島県で活動している外国語指導助手 (ALT) たちが毎年行うミュージカルです。今年は日本でもよく知られている映画「ライオン・キング」を現代風にアレンジした劇を演じます。分かりやすい英語を使って、踊りや歌いっばいで演じますので、どなたでもお気軽に楽しめる劇です。徳島県の ALT から県民の皆さんへの贈り物。

入場無料！上演は 2 時間ぐらいで、途中で 15 分程度の休憩が入ります。

3 月 6 日 (土)	石井町中央公民館 18:00 ~ 20:15
3 月 7 日 (日)	美波町 (日和佐) コミュニティホール 14:00 ~ 16:15
3 月 13 日 (土)	北島町立図書館・創世ホール 13:30 ~ 15:45
3 月 14 日 (日)	徳島県立総合教育センター 13:00 ~ 15:15
3 月 20 日 (土)	協町劇場・オデオン座 18:00 ~ 20:15

問合せ：徳島県国際交流協会 (TOPIA) のマリオまで  
電話 088-656-3303

## German House Friedensfest Charity Event

**Frieden** means 'peace' and **Fest** means 'festival' in German. The Friedensfest is a charity event for giving donations to the Peace Village (Friedensdorf International), which was reformed in 2008. A event with lots to enjoy for all ages!

**When:** Sunday, March 21  
10:30am -

**Where:** Naruto City German House, Big Hall

**Cost:** 1000 yen for adults (on the day 1200 yen)  
500 yen for students (on the day 600 yen)

**Info:** Call the German House at 088-689-0099

## フリーデンスフェスト チャリティーイベント

「フリーデンス」は「平和」、「フェスト」は「お祭り」という意味のドイツ語です。『フリーデンスフェスト』は、2008 年より開催していた『ドイツ国際村支援チャリティーイベント』をリニューアルし、子供から大人まで楽しめる企画を盛りだくさんにしたチャリティーイベントです。

**日時：** 3 月 21 日 (日)  
10 : 30 ~

**場所：** 鳴門市ドイツ館 大ホール

**入場料：** 大人 1000 円 (当日 1200 円)  
小中高生 500 円 (当日 600 円)

**問合せ：** ドイツ館まで  
電話 088-689-0099  
Fax: 088-689-0909



# memoranda

## Country Showcase and Potluck Part

Come along and tell us something about your home country! Participants are invited to hold a short performance to introduce their home country and share their background. Participants are also asked to bring a dish from their home country to share. You can also try wearing kimono and enjoy a cup of green tea. Friends and family welcome!

**When:** Sunday March 14

13:00 - 16:00 (registration from 12:30)

**Where:** Human Workpia Tokushima 5F Main Hall  
(35-1 Showa Cho 3 Chome, Tokushima-shi)

**Cost:** Free!

**Applications:** Please apply by Thursday, March 11. Send your name, address, telephone number and a description of what you will be bringing with you.

**Info:** Contact JTM Tokushima Nihongo Network to participate and for more details:

Tel: 088-625-8387

Fax: 088-625-5113

E-mail: [jtmtokeu@nifty.com](mailto:jtmtokeu@nifty.com)

URL: [homepage2.nifty.com/jtmtokeu/](http://homepage2.nifty.com/jtmtokeu/)

## お国自慢と ポットラック・パーティ

**日時:** 2010年3月14日(日)

13:00 ~ 16:00 (12:30 受付つけ)

**場所:** ヒューマンワーくびあ徳島5階

大ホール(徳島市昭和町3丁目35-1)

**お国自慢:** お国の歌、遊び、踊り、民族衣装、伝統芸能、など実物でも写真でも大歓迎! 私の自慢: 歌、楽器演奏、太極拳など、得意なことや家族、友達、大切な人を紹介しよう! お国の料理自慢: 大人はお一人一品、お国の料理を作ってきてね! (手作りできないときは、買ったものでもいいですよ)

**参加者:** 会員、外国の皆さん

**参加費:** 無料! ※一般の方はできるだけ外国の方といっしょにご参加ください。

**申込締切日:** 3月11日(木)

**問合せ:** JTM とくしま日本語ネットワークまで

電話 088-625-8387、ファックス 088-625-5113

E-mail: [jtmtokeu@nifty.com](mailto:jtmtokeu@nifty.com)

URL: [homepage2.nifty.com/jtmtokeu/](http://homepage2.nifty.com/jtmtokeu/)

## Japanese Lessons at Suketo Hoikuen

**When:** Every Thursday, 11:00 - 12:00

**Cost:** Free for nursery students!

**Info:** Call TOPIA at

088-656-3303

## 助任保育園の 日本語教室

**日時:** 毎週木曜日、11:00 ~ 12:00

**金額:** 託児付き(無料)

**問合せ:** トピアまで

電話 088-656-3303

## Counselling Service at TOPIA

### トピアの相談窓口

TOPIA offers a counselling and advisory service to all foreign residents to help with issues involving accidents, working conditions, housing, visas, international marriage, and more. Counselling is available in English and Japanese. Please note that although every effort will be made, we may not be able to deal with all cases.

Monday to Friday, 10:00 - 16:30

**Tel.** 088-656-3303 or 088-656-3320 (allows three-way conversations with an interpreter)

人権守って輝く明日